

Bury's IMAGE



de Bury

Volume 22, No. 1

Septembre/September 2014

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par an par une équipe de bénévoles.

Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
C.P. 325
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL
THE EDITORIAL COMMITTEE

Président / President

Guy Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Vice-président / Vice President

Susan Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Trésorier / Treasurer

Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@rogers.com

Secrétaire / Secretary

Denise Trudel 819-872-3448
d.trudel.619@gmail.com

Coordonnatrice d'événements

Events Coordinator

Joanne Smyth 819-872-3271
jo.smyth@sympatico.ca

Calendrier / Calendar

Mary Sakamoto 819-872-3676
marysakamoto@rogers.com

Membres / Members

Lise Côté 819-872-3452
cotel25@bell.net

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

Linda Travis 819-872-3316
bury.image.articles@gmail.com

Michelle Salter 819-872-3714

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Josée Breton

Veuillez acheminer vos articles par courriel à Linda Travis, ou par la poste, à l'adresse ci-dessus.

Please submit articles by email to Linda Travis, or by mail to the address above.

TOMBÉE
DEADLINE

SORTIE
PUBLICATION

1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
25 JAN / JAN	10 FÉV. / FEB.
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

L'Image de Bury publie la chronique municipale pour le compte de la municipalité de Bury.

Bury's Image publishes the Municipal Newsletter on behalf of the Municipality of Bury.

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 Issues)

Résidents de Bury	GRATUIT
Residents of Bury	FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	25 \$

Pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription, please call:

Sandra Morrison 819-872-3657
sandrarnet@gmail.com

Annonces classées / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury	3 \$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :
To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Publicité / Advertising

Par parution		8 parutions	
Per Issue		8 issues	
Noir	Couleur	Noir	Couleur
B&W	Colour	B&W	Colour

Carte d'affaires /
Business Card

6 \$ -- 44 \$ --

Quart de page /
Quarter page

14 \$ 55 \$ 100 \$ 350 \$

Demi-page /
Half page

28 \$ 80 \$ 210 \$ 525 \$

Une page /
Full page

48 \$ 110 \$ 360 \$ 700 \$

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :
To place an ad, please call:

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

SOMMAIRE

Almanach du cultivateur 30
Annonces classées 23
Calendriers Pages du centre
Carnet social 16
Coin de Kay 24
Éditorial 3
Événements communautaires 26

INDEX

Calendars Centre pages
Classifieds 23
Community events 26
Editorial 3
Farmer's Almanach 30
Kay's Corner 24
Social Notes 16



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.



Numéro d'urgence: / Emergency number: Ambulance Pompiers / Fire Police

911

ÉDITORIAL EDITORIAL

L'été tire à sa fin et, avec l'arrivée de l'automne, l'Image est de retour pour une nouvelle année avec ses nouvelles et ses articles d'intérêt pour les citoyens de Bury. Les bénévoles du comité de l'Image ne peuvent réussir qu'avec la collaboration de chacun d'entre vous.

Il y a quelques dates importantes à retenir cette année. L'assemblée générale de l'Image aura lieu le 30 octobre à 19 heures. On vous y attend en grand nombre avec vos idées et vos suggestions. Nous avons besoin de nouveaux membres au le comité et recherchons de nouveaux reporters et chroniqueurs. Si vous voulez vous engager dans votre journal local, l'assemblée générale est le bon moment. Veuillez noter qu'exceptionnellement la date limite de remise des articles, annonces et autres informations pour le numéro de février sera le 25 janvier et que celui-ci sera publié le 10 février.

Lorsque vous lirez ces lignes, le kiosque à musique au Memorial Park aura été inauguré. Ce bel ajout au parc est une initiative de la Société d'histoire de Bury grâce au travail acharné de ses membres. Le kiosque, le parc aquatique, les glissades et les installations du terrain de jeux rendent le parc beaucoup plus attrayant.

Deux fois par année, l'Image distribue des paniers de bienvenue aux nouveaux résidents de Bury. Nous comptons sur votre aide pour nous informer de leur arrivée.

Nous voici déjà à la mi-septembre, l'école a commencé, les feuilles deviennent de plus en plus rouges chaque jour et nous rentrons le bois pour l'hiver. C'est aussi le temps de penser à ce qu'on peut faire pour nous-mêmes et pour notre communauté cet hiver. Une des meilleures façons de repousser les grisailles de l'hiver est de rester actif, de fréquenter amis et voisins, de garder le contact avec les autres et de participer à la vie de notre village.

Participer peut être facile, cela pourrait être d'envoyer en cadeau un abonnement pour l'Image à des amis ou des parents. Cela permet de faire la promotion de notre village et d'informer ceux qui maintenant vivent ailleurs. S'il vous plaît, surveillez notre offre spéciale d'abonnement-cadeau pour Noël dans notre prochain numéro.

Summer has flown by and with the advent of autumn *The Image* is back with what we hope will be another year of bringing news and articles of interest to the citizens of Bury. The volunteers on the Image committee can only do this if we have help from all of you!

There are a few important dates to remember in the coming year. The annual general meeting of *The Image* will take place October 30 at 7:00 P.M. You are all welcome to attend and bring your ideas and suggestions. We need some new members of the committee, and also some new reporters and columnists. If you would like to be a part of your local paper the AGM is a great time to join us. Please note that, exceptionally, the deadline for articles, ads, etc., for the February issue is January 25, and the publishing date will be February 10

By the time you read this the bandstand in Memorial Park will have been officially inaugurated. This beautiful addition to the park is an initiative of the Bury Historical and Heritage Society, one that the members worked very hard to achieve. The bandstand and the water park and the slides and playground installations have all added so much to the park.

Twice a year The Image distributes baskets to new homeowners. Please help us by giving us a call to let us know who has recently moved to the Municipality of Bury. We try to keep up but we need your help.

Here we are in the middle of September already, and school has started, the leaves are getting redder by the day, and we are getting the wood in for another winter. It is also the time to start thinking about what we can do for ourselves and our community this winter. One of the best ways to keep the winter blues away is to stay active and involved with our friends and neighbors, to keep in touch with other people and to participate in the life of our town.

Participation can be as as easy as sending a gift subscription for *The Image* to a friend or relative. This helps to promote our Town and lets others who may have moved away know what is happening. Please watch the next issue for a special Christmas offer for gift subscriptions.


Desjardins

**Caisse populaire Desjardins
des Hauts-Boisés**

Michel Schinck
 Directeur service aux particuliers
 (convenance)

Siège social
 50, rue Bilbeau
 Cookshire (Québec) J0B 1M0

Représentant en épargne collective
 pour les Services d'investissement
 Fiducie Desjardins inc., cabinet de
 services financiers

Tél. : (819) 875-3325
 Téléc. : (819) 875-5657
 michel.schinck@desjardins.com

REMORQUAGE GILLES GENDRON

Camion plateforme



Remorquage, survoltage
 Transports en tout genres
 Courtes et longues distances

Récupération de
 carcasses d'autos
 et de vieux fer.

819-872-3292
 Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
 Bury, Qc
 J0B 1J0

AUGURATION DU NOUVEAU PAVILLON À LA SALLE VICTORIA BURY'S NEW GAZEBO INAUGURATED IN VICTORIA HALL

Le samedi après-midi 6 septembre, environ 75 personnes enthousiastes se réunissaient à la salle Victoria pour l'inauguration du nouveau pavillon, financé et construit par la Société d'histoire et du patrimoine de Bury. La rencontre qui devait avoir lieu au Memorial Park a toutefois été déplacée à la dernière minute en raison d'une pluie abondante. La température n'a cependant pas refroidi l'enthousiasme de l'auditoire.

Rock Lapointe, président de la Société d'histoire ainsi que Joanne Smyth, une membre, passèrent en revue l'histoire et la restauration du pavillon. Construite en 1910 pour les



concerts du Bury Brass Band, la structure originale fut rénovée en 1944 et finalement démolie durant les années 1980. En 2011, à l'occasion du 175^e anniversaire de Bury, Mme Martine Staehler de la Société d'histoire proposait la recons-

truction du pavillon. Grâce aux contributions du Pacte rural (Québec), de la municipalité de Bury et de plusieurs donateurs privés, le rêve s'est finalement concrétisé cet été. La construction terminée, le conseil municipal a accepté d'en assumer l'entretien. Lors de la présentation, la Société a remercié Mme Staehler en lui offrant une plante.

Cependant, le projet du pavillon n'aurait pu être mené à terme sans l'apport inestimable de monsieur Robert Harrison et de sa femme Norma. Mme et M. Harrison se rappellent fort bien le pavillon original ainsi que la fanfare de Bury et ils détiennent des écrits concernant des réunions et concerts. En effet, la plupart des musiciens demeuraient sur le chemin de Hardwood Flat et plusieurs d'entre eux faisaient également partie de la famille Harrison. La Société d'histoire, reconnaissant leur précieuse contribution, les a remerciés chaleureusement et ils furent invités à couper le ruban marquant l'ouverture officielle du pavillon.

Les discours furent suivis d'un concert entraînant du quatuor saxophoniste David Elias et, pour l'occasion, la Société d'histoire offrait de la délicieuse crème glacée. Malgré le temps maussade, ce fut un après-midi réussi, apprécié de tous.

L'été prochain, n'oubliez surtout pas de vérifier les activités qui auront lieu au le parc. Elles mettront en évidence ce nouveau pavillon qui s'ajoute à notre héritage collectif.

On Saturday afternoon, September 6, about 75 excited citizens met in Victoria Hall for the inauguration of the new gazebo, funded and built by the Bury Historical and Heritage Society (BHHS). The event had been planned to take place in Memorial Park, but at the last minute had to be moved inside due to heavy rain. The weather did not damp the enthusiasm of the audience though.

Roch Lapointe, president of the Historical Society, and Joanne Smyth, a member, together outlined the history of the gazebo itself and the restoration project. First built in 1910 to accommodate concerts by the Bury Brass Band, the original building was restored in 1944 and then finally demolished in the 1980s. In 2011 on the occasion of Bury's 175th anniversary, Martine Staehler of the BHHS proposed the idea of trying to rebuild the gazebo. With grants from the Pacte rural (Quebec), the town of Bury, and many private donors, the dream finally became a reality this summer. The building is finished and the town



council has agreed to take over the maintenance. During the presentation Mme Staehler was thanked with the gift of a plant.

However, the gazebo project would never have been completed had it not been for the critical contributions of Mr. Robert Harrison and his wife Norma. Mr. and Mrs. Harrison remember the original bandstand and Bury Brass Band well, and they also have written records of some of its meetings and concerts. Indeed, most of the musicians lived on the Hardwood Flat road, and many of them were also members of the Harrison family. The BHHS recognized the importance of their contribution with a special thank you and then they were asked to cut the ribbon to mark the official opening of the building.

The speeches were followed by a rousing concert by the David Elias saxophone quartet and delicious ice cream courtesy of the Historical Society. Despite the weather it was a very successful afternoon, appreciated by all. Next summer, look out for events in the park that will highlight this beautiful new building that has been added to our collective heritage.

SENTIER ARTISTIQUE DES HAUTS-BOISÉS

Du 17 au 20 juillet 2014, des artistes du Haut-Saint-François nous ont invités à découvrir leurs créations sur le « Sentier artistique des Hauts-Boisés ». Deux de nos artistes de Bury faisaient partie de cette initiative :



Kristiina Sakai et Marilyn Salter ont mis leurs tableaux exposaient au Centre culturel uni. Ces artistes douées nous ont montré leurs chefs-

d'œuvre et elles étaient de plus sur place pour nous parler de leur art et nous en faire la démonstration. Les autres artistes participants étaient Denis Palmer de Randboro, Tammy Bailey et Gilles Guimond ainsi que David Nortcliffe de Cookshire, et Luc Pallegoix, Sylvain Dodier et Normand Gladu de St-Isidore-de-Clifton. Bravo pour cette belle occasion de voir les talents de nos voisins. C'est à refaire l'année prochaine?

ON THE ARTISTS' TRAIL

From July 17 to 20, 2014 the first 'Artists' Trail of the Hauts-Boisés' was held in the Haut Saint-François. Two of our very own Bury artists were part of this initiative: Kristiina Sakai and Marilyn Salter had their works on display in the United Cultural Center. These talented painters not only showed their work, but they were also on hand during these four days to demonstrate their techniques and talk about their work.



The other area artists who held open house during those days included Denis Palmer from Randboro, Tammy Bailey and Gilles Guimond and David Nortcliffe from Cookshire, and Luc Pallegoix, Sylvain Dodier and Normand Gladu from St-Isidore-de-Clifton. What a great way to get to know our talented neighbors! We hope to see this event take place again next summer.



Garage
Gaétan Richard enr.
Depuis 1987

Débosselage - Peinture
Mécanique - Soudure
Antirouille

Bodywork - Painting
Mechanical - Welding
Rustproofing

1071, Route 108
Bury (Qué)
J0B 1J0

Tél. : (819) 877-3500
Fax : (819) 877-3177
Cell. : (819) 572-4107

HISTORIQUE DE L'ÉGLISE 'CHRIST CHURCH DE CANTERBURY, 3^E PARTIE

La Newfoundland Society (Société de Terre-Neuve) et Bury

M^{gr} Philip Carrington, anciennement évêque de Québec a dédié son histoire, *The Anglican Church in Canada* (L'Église anglicane au Canada), au Révérend Canon C.E.S Bown, M.A. Dans ce document, il explique l'origine de la *Société de Terre-Neuve* : « Elle a été fondée en 1823 par Samuel Codner dans le London Coffee House, Ludgate Hill, à Londres en Angleterre. Il était l'un des marchands du Devonshire intéressé par le commerce de la pêche dans l'île et voulait faire quelque chose pour le peuple. Plus tard, la Société a étendu ses opérations à l'ensemble de l'Amérique du Nord. » Environ 20 ans plus tard, notre communauté a reçu l'aide de cette société.

Un autre élément fascinant raconté par monsieur Carrington concerne le travail accompli par l'évêque pionnier Wm. C. Bompas, au sein de l'Église dans le Grand Nord. Il est venu d'Angleterre en 1865, a voyagé à travers le pays de la Baie d'Hudson à l'Arctique et aussi loin que l'Alaska; il devint le premier évêque d'Athabasca, un diocèse couvrant un territoire d'environ un million de milles carrés. Il fut en effet plus tard divisé en trois diocèses : l'Athabasca, la Rivière MacKenzie et le Yukon. Cet homme extraordinaire était le fils de Charles C. Bompas, un avocat londonien, reconnu pour avoir servi de modèle pour le personnage du sergent Buzfuz dans le roman de Dickens « Les aventures de M. Pickwick ».

Les familles Sharman, Bown et Carlos Stokes peuvent se glorifier d'avoir un lien avec l'évêque Bompas, de plus, un ancêtre direct était l'éminent Dr. George Joseph Bompas, membre du Collège royal des chirurgiens d'Angleterre.

Thomas Bown, fils du capitaine Bown et de Mary Sharman, épousa Florence Bompas, fille du Dr. George Joseph Bompas, cousin germain de l'évêque.

Florence Bompas avait une sœur, Theresa Jane, qui a épousé Edward Tambs de Bury. Edward eut une fille, Beatrice, qui a épousé Carlos Stokes.

La lignée des Bompas remonte jusqu'à Robert Bompas Sr., né vers 1675. Une dénommée Charlotte Bompas épousa George Skeye, descendant de Sir. WM. Skeye, un chevalier venu de Normandie en Angleterre avec la reine Matilda en 1137. Les informations ci-dessus proviennent de la liste compilée par Arthur George Bompas, fils du Dr. George Joseph Bompas, F.R.C.S. (Collège royal des chirurgiens d'Angleterre)

(Source : History of Canterbury Quebec par H. Carl Mayhew, 1970, Préface, p. 2-3

Vous pouvez lire les deux poèmes de même que la préface du livre sur le site Web du journal Image au : www.burysimagedebury.com

(traduit par Andrée Audet)



Sergent Buzfuz

	Épicerie - Groceries
	Produits locaux - Local products
	Coin café - Coffee corner
	Photocopie - Fax
	Propane - Video
	Spécialités maison
	Homemade specialties
	Permis de chasse et de pêche
	Hunting and fishing license
Ouvert de	Maria et Julia Garcia
8h à 21h	539, rue Principale
	Bury, J0B 1J0
Open from	Tél. : 819-872-3655
8:00 a.m. to 9:00 p.m.	Télé. : 819-872-1053

Archbishop Philip Carrington, formerly Bishop of Quebec, dedicated his history, **The Anglican Church in Canada**, to the Rev. Canon C.E.S. Bown, M.A. In it, he, gives the origin of the ‘Newfoundland Society’ “It was founded in 1823 by Samuel Codner in the London Coffee House, Ludgate Hill, London, England. He was one of the Devonshire merchants who was interested in the fishing business in the island and wanted to do something for the people. In due course the Society extended its operations to cover the whole of North America.” It was about 20 years afterwards that our community received help from this Society.

The Sharman, Bown, and Carlos Stokes families may bask in a little reflected glory because there is a connection between them and Bishop Bompas, and a direct ancestor was the eminent Dr. George Joseph Bompas, who was a Fellow of the Royal College of Surgeons in England.

Thomas Bown, son of Capt. Bown and Mary Sharman, married Florence Bompas, daughter of Dr. George Joseph Bompas who was a first cousin of the Bishop.

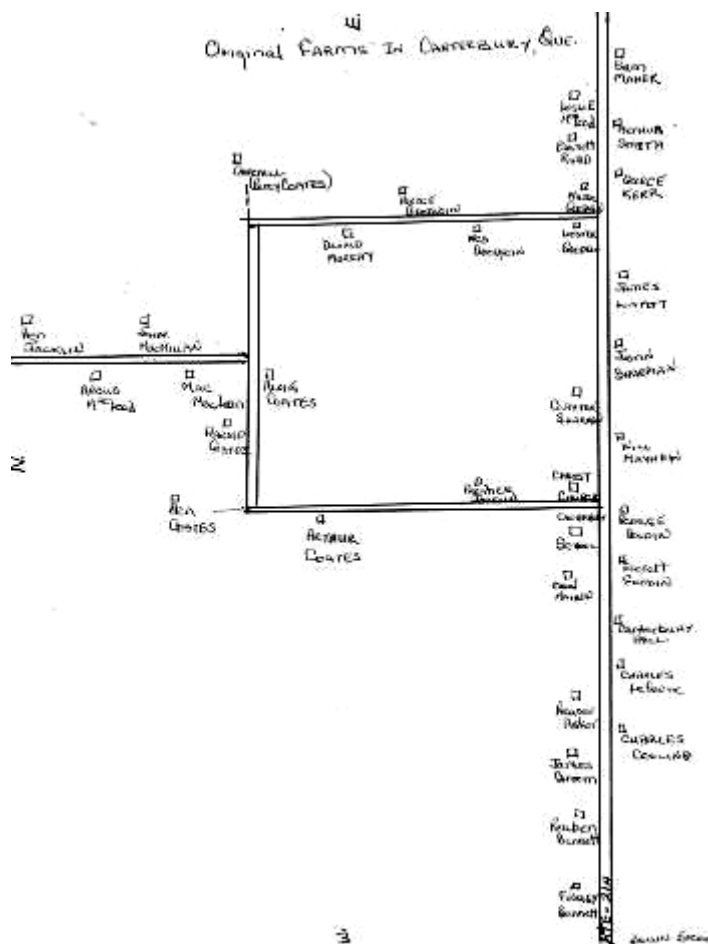
Florence Bompas had a sister Theresa Jane, who married Edward Tambs of Bury. Edward had a daughter Beatrice who married Carlos Stokes.

The Bompas line has been traced back to Robert Bompas, Sr. born about 1675. A Charlotte Bompas married a George Skeye who was descended from Sir Wm. Skeye, a knight who came to England from Normandy with Queen Matilda in the year 1137.

The above information is from the list compiled by Arthur George Bompas, son of Dr. George Joseph Bompas, F.R.C.S.

(Taken from: History of Canterbury Quebec by H. Carl Mayhew, 1970, Preface, p.2-3. You can read both poems as well as the preface of the book on the Image's web page at:

www.burysimagedebury.com



September 2014



CHRONIQUE AGRICOLE

Ce mois-ci vous pourrez lire les expériences de « Wwoofers » dans différentes fermes.

Être un Wwoofer en pays étranger, c'est comme être un Hobbit partant à l'aventure. Vous ne savez jamais ce qui vous attend, qui vous allez rencontrer, un ami ou un ennemi, parfois vous allez aimer l'expédition et d'autres fois vous allez la maudire.

Pour ceux qui ne le savent pas, Wwoof signifie *World-Wide Opportunities on Organic Farms*.

Cela veut dire que des gens, plus communément appelés Wwoofers, travaillent dans des fermes – non pas pour de l'argent, mais pour la nourriture et le gîte. C'est un échange qui profite aux deux parties; les fermiers ont une main-d'œuvre supplémentaire pour le travail et les Wwoofers apprennent à connaître des pays d'un point de vue local et – soyons honnêtes – c'est une façon économique de voyager.

Mon voyage a commencé sur une ferme près de Vancouver et c'est là que j'ai appris une première leçon importante concernant le « wwoofing » : tous les hôtes ne sont pas des gens bien. C'est un peu décourageant que notre première expérience ait été mauvaise, mais la bonne chose au sujet du « wwoofing » est : si vous n'aimez pas, vous partez. Il n'y a pas de contrat, rien à signer, alors vous êtes libres d'aller où bon vous semble. Et même si personne ne veut faire l'expérience d'une mauvaise ferme (ou plutôt de mauvais hôtes), je dois admettre que rétrospectivement, c'est toujours une bonne histoire à raconter.

Donc, notre première ferme était un cas typique de gens qui voyaient dans les « Wwoofers » une opportunité de main d'œuvre au rabais – ce qu'en fait nous sommes, mais vous n'avez pas à les traiter comme tels. Ma motivation personnelle à faire du « wwoofing » était de découvrir des pays étrangers d'un point de vue local, de faire partie de la famille où je restais, et de participer avec eux à des activités hors programme et ainsi de suite. Ces hôtes malheureusement nous voyaient comme des jardiniers, gens d'entretien, gardiens d'enfant, cuisiniers; nous faisant faire tout le sale travail qu'ils ne voulaient pas faire, étant extrêmement exigeants et, à la fin de la journée, nous donnant l'impression de ne pas être les bienvenus. Comme vous pouvez vous en douter, nous ne sommes pas restés longtemps.

Notre arrêt suivant était juste face aux Rocheuses, pas très loin de Banff, bref c'était un endroit formidable où rester. Nos hôtes étaient tellement gentils que nous n'avions pas l'impression de travailler, mais plutôt de visiter des amis et de les aider pendant une (très longue) fin de semaine. Ça a été en fait une

si belle expérience que j'ai fait des plans pour y retourner. Ces gens étaient sympathiques, le travail n'était pas dur (excepté si vous considérez le désherbage comme difficile) et très varié, la nourriture était bonne et le site de toute beauté.

Mais comme les bonnes expériences ne sont jamais aussi drôles à lire – où à écrire, en la circonstance – que les mauvaises expériences, allons à la ferme suivante. Celle-là était vraiment une petite aventure; d'abord, pensez que c'était à St-Jean, Terre-Neuve; alors, y aller était en soi tout un voyage. Quand nous avons écrit à notre hôte, un homme d'âge moyen (on trouve les détails de contact et les descriptions des fermes sur le site Wwoof) il nous a avoué bien honnêtement qu'il n'avait pas l'eau chaude à la maison et nous a demandé si nous voulions toujours venir. Bon, l'honnêteté est une vertu que j'apprécie, et de plus je crois personnellement n'être pas si gâtée que je ne puisse vivre quelques semaines sans eau chaude.

Alors après un vol de plusieurs milliers de milles à travers le pays (par avion, malheureusement pas sur le dos d'énormes aigles parlant comme l'a fait le Hobbit) nous avons rencontré notre nouvel hôte. Durant le trajet vers sa maison, il nous a surpris en nous annonçant qu'il n'avait pas non plus l'électricité – il avait dû oublier de le mentionner. Bon, c'est un choc. Ironiquement, ce n'est pas de l'électricité dont nous dépendons, mais plutôt de l'Internet. Comment planifier notre voyage, écrire aux fermes, réserver nos lits dans les villes sans avoir l'Internet?

Une autre surprise nous attendait à notre arrivée à sa maison – ou plutôt cabane dans les bois. Mais qu'en était-il de la photo de l'endroit que nous avions vu sur le site internet? Ah oui, sa maison à St-John (qui avait électricité, Wi-Fi et située à 10 minutes du centre-ville) est louée pour l'été – nous restons donc à son chalet, qui est dans la forêt, au milieu de nulle part et où l'endroit public le plus près avec accès internet est à 40 minutes à pied (nous prêter son auto n'était apparemment pas envisageable), une autre chose qu'il avait dû oublier de nous mentionner. Soudain vous réalisez que vous vous êtes fait avoir, surtout si vous avez apporté une brosse à dents électrique. Et bizarrement je cherchais automatiquement le commutateur électrique dans chaque pièce quand il faisait noir, simplement pour me rappeler qu'il n'y avait pas l'électricité.

C'est toujours une bonne histoire à raconter. Maintenant, je suis à ma quatrième et dernière ferme, qui a mon grand soulagement est parfaite. Les hôtes sont gentils, l'endroit est très beau, le travail jamais ennuyant (et continu, mais c'est chose normale sur une ferme) et la nourriture est superbe.

Suite à la page 9



AGRICULTURAL CHRONICLE

Being a Wwoofers in a foreign country is kind of like a Hobbit going on an adventurous journey. You never know what lies ahead of you, who you'll meet, whether it's a friend or foe and at times you will love the journey and at times you'll curse it.

For those who don't know, Wwoof means World-Wide Opportunities on Organic Farms. It means that people, more commonly called Wwoofers, work on farms - not for money, but for food and a place to stay. It's an exchange and both sides profit from it; farmers have extra hands for working and the Wwoofers get to see the country from a local's point of view and - let's be honest - it's a cheap way of travelling.

My journey starts on a farm near Vancouver and here is where I learn the first important lesson about wwoofing - not all hosts are good. It's a little discouraging that our first experience is a rather bad one, but the good thing about wwoofing is: if you don't like it, leave it. There's no contract, nothing you sign, so you're free, you go whenever you want. And even though no one wants to experience a bad farm (or rather bad hosts), I must admit that in retrospect, it's always a great story to tell.

So our first farm was a typical case of people who see in Wwoofers the opportunity for cheap labor - which in fact they are, but you don't have to treat them as such. My personal reason for wwoofing was to experience a foreign country from a local's point of view and to be a part of the family we're staying at, engaging with them in extracurricular activities and so on. These hosts however saw in us gardeners, cleaners, baby sitters, cooks; making us do all the dirty work they didn't want to do, being overly demanding and at the end of the day, giving us the feeling that we're unwelcome. As you can guess, we didn't stay for long.

Our next stop was right in front of the Rockies, not far from Banff and to make it short - it was a great place to stay. The hosts were so kind that every job we did never felt like work - more like visiting friends and helping them out on a (very long) weekend. In fact it was such a joyous experience that I've made plans to return. The people were nice, the work

was not hard (unless you consider weeding hard) and rich in variety, the food was good and the area was beautiful.

But since good experiences are never as fun to read - or to write about for that matter - as bad experiences, let us move on to our next farm. This one was truly a little adventure; for one thing it was in St. John's in Newfoundland, so getting there was a little trip in itself. When we wrote to the host, a middle aged man (contact details and farm descriptions can be found on a Wwoof-website) he honestly told us that he had no warm water at his home and asked whether we'd still consider coming. Well honesty is a virtue I find worth rewarding and besides I do not believe myself to be so spoiled that I can't live without warm water for a few weeks.

So after flying thousands of miles across the country (by plane, sadly not on the backs of huge talking eagles like the Hobbit did) we meet our next host. While on our way to his house, he surprised us with the news that he doesn't have electricity either - must have forgotten to mention it. Well, that's a shock. Ironically it's not electricity we're dependent on, but rather the internet. How do we plan our trip, write to farms, book beds in cities we want to travel to without having internet?

The next surprise awaits us when we arrive at his house - or rather cabin in the woods. But what about the picture of his place we saw on the website? Ah yes, his house in St. John's (which had electricity, Wi-Fi and was 10 minutes away from downtown) is rented out for the summer - we're staying at his cabin instead, which was in a forest, in the middle of nowhere and the next public place with internet access was 40 minutes away by foot (lending us his car was apparently not an option). Another thing he must've forgotten to mention. Suddenly you realize how screwed you are, especially if you have an electric toothbrush with you. And funnily enough I kept on automatically looking for a light switch in every room when it was dark, only to remember every time that there wasn't any electricity.

It's always a good story to tell. And now I'm staying on my fourth and last farm, which to my relief is a great one. The hosts are nice, the place is beautiful, work is never boring (and never ending, but that's just the way life on a farm is) and the food is superb.

Yes, wwoofing is an adventure indeed. Even though you are never quite sure what awaits you; it is a great opportunity to meet all kinds of people, travelers and locals alike, exchange experiences and stories, and see a lot of the country. I would recommend it anytime.

Linda Shattuck

Suite de la page 8

Oui, faire du wwoofing est certainement une aventure. Malgré que vous ne sachiez jamais ce qui vous attend; c'est une belle occasion de rencontrer toutes sortes de gens, voyageurs et locaux, d'échanger sur nos expériences et histoires, et de voir plusieurs pays. Je le recommanderai en tout temps.

(Traduit par Danielle Rodrigue)

LA POPOTE ROULANTE EST REVENUE! MEALS ON WHEELS IS BACK!

Julie Gervais du restaurant du Club de golf a relancé le service de popote roulante à Bury en juillet. Elle travaille de concert avec le Centre d'action bénévole du Haut-Saint-François. Le programme de popote roulante offre à ses bénéficiaires un repas chaud chaque mardi à l'heure du dîner, livré à leur porte. Le coût est de seulement 7,50 \$ par repas. Le Centre d'action bénévole contribue en ajoutant 1,75 \$ par repas pour aider à couvrir les coûts de livraison et les récipients utilisés.

Les personnes éligibles au service habitent à la maison. Elles sont âgées d'au moins 65 ans ou, si plus jeunes, elles sont en perte d'autonomie temporaire ou permanente ou elles ont été recommandées pour d'autres raisons. Pour les personnes de 70 ans et plus, la popote donne droit à un crédit de maintien à domicile pour les impôts. Le Centre d'action bénévole remet un reçu annuel pour chaque bénéficiaire éligible.

Pour s'inscrire à la Popote roulante, il suffit d'appeler au 819-560-8540. La personne responsable ira rencontrer toute nouvelle personne qui en fera la demande et complètera avec elle la courte demande d'inscription.

Julie Gervais at the Golf Club Restaurant started up the Meals on Wheels service again in Bury in July. She is working with the Centre d'action bénévole du Haut-Saint-François (volunteer action centre). The Meals on Wheels program gives recipients a hot meal every Tuesday at lunchtime, delivered to their door. The fee is just \$7.50 per meal. The Centre d'action bénévole chips in another \$1.75 to help cover the cost of travel and containers.

Persons eligible for the service are living at home. They should be at least age 65, or if younger, have lost the capacity to function because of illness or other reasons. For persons age 70 or older, Meals on Wheels gives the right to receive an income tax credit for Home-Support Services for Seniors. The Centre d'action bénévole issues an annual receipt for each eligible recipient.

To register for the Meals on Wheels service, just call 819-560-8540 (option 9). The Meals on Wheels coordinator will meet with each new recipient to explain how the service works, and complete a short registration form.



On behalf of St Paul's Rest Home, the members of the board of directors would like to thank all of the people who volunteered their time to help make this year's Canada Day pancake breakfast and flea market a success. Thank you to those who helped with grounds preparation and maintenance and to those who helped to prepare and serve such a delicious meal. Thank you to those who generously donated maple syrup and to those who volunteered their time to work in the flea market. To all of you who came out to support St. Paul's and to enjoy the wonderful day, we thank you!

ST PAUL'S REST HOME OF BURY INC.

FOYER ST-PAUL DE BURY INC.

592 Main Street Bury, Quebec J0B 1J0 819-872-3356

Le conseil d'administration, au nom du Foyer St-Paul de Bury, aimerait remercier tous les bénévoles qui ont fait don de leur temps afin que le déjeuner et le marché aux puces de la fête du Canada soient un succès.

Merci à ceux et celles qui ont pris part aux préparatifs et cuisiné un si délicieux repas. Merci aux personnes qui ont offert le sirop d'érable ainsi qu'à tous ceux qui se sont occupés du marché aux puces. À vous tous qui êtes venus offrir votre soutien au Foyer et qui ont profité de la merveilleuse journée, un très grand merci.

Au plaisir de vous revoir l'an prochain.

(Traduit par Martine Bouchard Perron)

Adhérez à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

Voici quelques rabais et avantages :

2,5 % chez Ultramar 15 % de rabais au Gym à East Angus 0,03 \$ le litre chez Shell et Cookshire 0,04 \$ chez Esso Assurances collectives

Dans le publi-sac

Assurance générale La Capitale, etc.

Inscription gratuite dans le répertoire des entreprises de la chambre, publicité sur le site internet, etc.

www.chambredecommercehsf.com

info@chambredecommercehsf.com



BONJOUR BONJOUR BIENVENUE À LA GARDERIE CHEZ MIMI

En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel.

Anglais / Français

Plusieurs activités pendant l'année

Pour plus d'information

Communiquez avec Micheline Brochu

850, route 108,
Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292

7\$ par jour
Places disponibles



Les cours de conditionnement physique débuteront le 24 septembre à 10 h au Centre communautaire manège militaire de Bury.

Les groupes sont bilingues et tous sont invités.

C'est amusant et gratuit!

Pour tous les niveaux d'activités, les participants peuvent faire les exercices debout ou assis.



Exercise Classes will be starting September 24th at 10 am at the Bury Armoury Community Centre

The groups are bilingual, and everyone is invited.

It's fun and it's free of charge!

Anyone can participate, at any level of activity, either seated or standing.



La municipalité aimerait recevoir des dons d'arbustes ou de plantes vivaces tels potentilla, monarde, phlox, aconit, aster, héliénie, astilbe ou échinacée.

S'il vous plaît, apportez vos dons au terrain de golf de Bury le samedi 4 octobre entre 8 h 30 et 11 h 30. Il y aura du café et des beignes pour tous donateurs.

Merci beaucoup!

The municipality would appreciate receiving flowering shrubs. Like potentilla.

Also, perennial flowers such as red or blue Bee Balm, Phlox, Monk's Hood, Asters, Helenium, Astilbe or Echinacea.

Please bring your plant donations to the Bury golf course Saturday, October 4, between 8:30 and 11:30. Fresh coffee & doughnuts to all who donate.

Thank you so much !

La caisse populaire des Hauts-Boisés

528, Principale
Bury, Québec J0B 1J0
819-872-3311

Fax : 819-872-3617

Numéro sans frais / Toll-free number
1-866-389-1325

Service caissières / Teller Service

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 14 h	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 15 h	Friday

Service conseil / Savings and Loans

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 16 h 30	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h 30	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 16 h	Friday

Service Accès-D 24 h
www.desjardins.com
1-800-caisses



Desjardins



OPTOPLUS

150, rue Angus Sud - Bureau 9
East Angus, QC
JOB 1R0

Téléphone : (819) 832-3433

Télécopieur : (819) 832-3923

D^{re} Lucie Turcotte
Optométriste



Atelier
VIRAGE inc.

François Lessard

819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation
en tous genres

• Rajout
• Deuxième étage
• Bâtiment agricole
• Garage

3188382



Plus de 25 ans
d'expérience

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier.
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - fossé - Travaux forestiers

Deer 440
Pelle mécanique
Kubota kx 161
Kobelco 220
Case CX130

Tél.: 819 872-3621 / Cell.: 819 212-2046



Centre Culturel uni Bury United Cultural Center

BOURSE D'ÉTUDES CONTINUING EDUCATION BURSARY

Les membres du Centre culturel uni de Bury croient à l'importance de ses jeunes et de leur futur. Cette bourse confirme leur engagement.

Pour avoir droit à cette bourse, l'étudiant doit:



1. Poursuivre ses études à l'enseignement professionnel, au collégial ou à l'université;
2. Être originaire de la Municipalité de Bury ou avoir été étudiant à l'École Pope Mémorial.

Toutes les demandes seront étudiées par le Comité des Bourses. Si plusieurs demandes sont reçues, celles de l'enseignement professionnel auront priorité puisque les bourses dans ce domaine sont moindres.

Vous pouvez vous procurer les formulaires en communiquant avec : Teresa Jacklin, 872-3213, Margaret James, 884-5563, ou Kim à l'École Pope Mémorial, 872-3771

le 30 novembre 2014.

BONNE CHANCE DANS VOS FUTURS PROJETS

Les demandes doivent être retournées à une de ces personnes:
Margaret James, 800 route 255, Bishopton, Quebec J0B1G0
Teresa Jacklin, 641 rue McIver, Bury, Quebec J0B 1J0
Marilyn Salter, 102 chemin Kirkpatrick Bury, Quebec J0B 1J0

The Bury United Cultural Center Members believe strongly in the importance of our young people and their future. This bursary confirms our commitment.

To be entitled to this bursary, the student:



1. Must be continuing education through CEGEP, VOCATIONAL STUDIES, or UNIVERSITY.
2. Must be from the Municipality of Bury or have attended Pope Memorial School.

All applications will be studied by the Bursary Committee. If there are many applicants, those applying for vocational studies will be given priority; as there are fewer bursaries available in this field.

Application forms are available through Teresa Jacklin, 872-3213, Margaret James, 884-5563 or Kim (Secretary at Pope Memorial School) 872-3771

By November 30, 2014.

GOOD LUCK IN YOUR FUTURE ENDEAVOURS

Completed applications must be returned to one of these members:

Margaret James, 800 Route 255, Bishopton, Quebec, J0B 1G0
Teresa Jacklin, 641 McIver Street, Bury, Quebec, J0B 1J0,
Marilyn Salter, 102 Kirkpatrick Road, Bury Quebec, J0B 1J0

AVIS DES ACTIVITÉS AUTOMNALES- NOTICE OF FALL ACTIVITIES:

La partie de cartes 500 avec le délicieux goûter habituel, des prix et une boîte d'épicerie, aura lieu le 15 septembre à 14h.

L'exposition d'art des artistes locaux aura lieu le 20 septembre de 10 à 16h. Un léger dîner sera disponible.

Veuillez noter que le souper de la moisson prévu le 4 octobre est annulé. Nous regrettons ce contretemps mais espérons vous voir lors de nos autres activités.

'500' card party will be held on Sept. 15th at 2 pm with the usual great lunch, prizes and grocery box.

On Sept. 20, from 10 to 4 pm is the painting exhibition with local artists. Lunch is available.

Please note that our annual harvest supper on October 4th is cancelled. We are sorry about this cancellation but hope to see you at the many other events.

**CONSTRUCTIONS
SEBAS inc**
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..

**SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI**

Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.

-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre

RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL

Constructions-sebast@bell.net

R.B.Q. 5642-3494-01

PRÉPAREZ LES DÎNERS À EMPORTER À L'ÉCOLE SANS STRESS!



À l'approche de la rentrée des classes, il faut aussi penser aux repas du midi, ce qui n'est pas toujours facile avec les horaires chargés de la famille.

Le secret pour des boîtes à lunch santé? Il suffit de faire participer les enfants et de bien planifier les repas. Voici quelques trucs pour y arriver :

- Faites des provisions d'aliments santé sur le pouce comme des fruits, des légumes, du pain pita à grains entiers, du yogourt et des œufs durs.
- Prenez quelques minutes de plus au moment de préparer le souper pour couper des fruits et des légumes supplémentaires en vue du dîner du lendemain.

- Laissez vos enfants planifier le menu, préparer la liste d'épicerie, acheter des aliments et préparer les dîners... avec votre aide bien sûr! Les enfants qui aident à la préparation et à l'emballage de leur dîner sont plus portés à le manger.

Pour plus de trucs et d'idées, visitez la page **Dîners santé pour l'école** au http://www.canadiensensante.gc.ca/eating-nutrition/healthy-eating-saine-alimentation/children_go-enfants_actifs-fra.php

Vous avez des questions sur les allergies ou les intoxications alimentaires? Prenez connaissance des **Conseils de sécurité pour les dîners à emporter à l'école** au http://www.canadiensensante.gc.ca/eating-nutrition/safety-salubrite/school-lunch_repas-ecole-fra.php



PACKING SCHOOL LUNCHES WITH NO STRESS!

Back to school time is fast approaching and families also have to think about lunches, which is not always easy with busy schedules.

What is the secret of healthy lunch boxes? Getting the kids involved and planning ahead. Here are some tips to get there:

- Stock up on healthy grab-and-go foods like fruit, vegetables, whole grain pita pockets, yogurt, and hard-boiled eggs.
- Spend a few extra minutes when preparing dinner to cut up extra veggies and fruits for tomorrow's lunch.
- Let the kids plan the menu, write the grocery list, shop for food, and make the lunches... with your help of course! Kids who help make and pack their lunch are more likely to eat it too.

For more tips and ideas, visit the **Healthy school lunches** page at http://www.healthycanadians.gc.ca/eating-nutrition/healthy-eating-saine-alimentation/children_go-enfants_actifs-eng.php?_ga=1.59627373.1316823436.1398276429

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

GHISLAIN BOLDUC
Député de Mégantic

4315, rue Laval
Lac-Mégantic (Québec)
G6B 1B7

Tél. : 819-583-4500
Télec. : 819-583-0926

gbolduc-mega@assnat.qc.ca

GRONDIN GUILBEAULT

FONTAINE NOTAIRES S.A.

Notaires / Notaries Conseillers juridiques Titre attorneys 80, Principale Est Cookshire-Eaton (Québec) J0B 1M0 Téléphone : 819 875-3307 Télécopieur / Fax : 819 875-3734	Me Patrick Guilbeault, L.L.B., D.D.N. pguilbeault@notarius.net Me Patricia Fontaine, L.L.B., D.D.N. pfontaine@notarius.net
--	--

Energie et Harmonie

Balancement énergétique soins de pieds et
massothérapie

819-832-3445
320 ch Turcotte
Bury

Mariella Grenier

Membre FQM Certificat cadeaux disponible

**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard

819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Bâtiment agricole
- Deuxième étage
- Garage



EATON VALLEY COMMUNITY LEARNING CENTRE

La planification du rôle du Centre scolaire communautaire est un processus continu.

Le vendredi 5 septembre, la seconde d'une série de rencontres a eu lieu à l'école Pope Memorial pour discuter du rôle du Centre scolaire communautaire dans notre communauté. La rencontre a été organisée par Kim Fessenden, responsable du CLC d'Eaton Valley, et les deux animatrices furent Mme Paule Langevin, directrice de tous les CLC du Québec et Mme Emma Legault, facilitatrice professionnelle de groupe. Il y avait 13 participants, représentant différents groupes d'intérêts de la MRC, incluant Norma Humphrey, principale de l'école Pope Memorial, Krystyna Clément, parent, qui préside le conseil d'école, des représentants du SADC et du regroupement « Fou des enfants », ainsi que plusieurs citoyens intéressés.

À la première rencontre de la série, le 28 mai de cette année, les participants ont identifié trois domaines d'intérêt où ils pensaient que le CLC pourrait jouer un rôle de transformation. Ceux-ci seraient d'offrir des opportunités d'apprentissage formel et informel pour aider les liens entre anglophones et francophones, pour offrir un endroit de rencontre pour des échanges interculturels et intergénérationnels et développer des activités pour faciliter l'intégration des nouvelles familles des deux langues dans la communauté.

Utilisant des petits groupes de travail, on demanda aux participants à cette deuxième rencontre d'identifier les conditions préalables qui seraient nécessaires pour transformer ces centres d'intérêt en des projets et activités concrets. Quelles sont les ressources et attitudes déjà en place dans la vallée de l'Eaton pour rendre possible l'atteinte de ces objectifs? Quelles barrières pourraient les rendre difficiles à réaliser?

À la troisième rencontre, les facilitateurs reviendront avec une synthèse des idées mises de l'avant le 5 septembre. La séance permettra alors d'examiner comment surmonter quelques barrières et développer des activités précises qui peuvent satisfaire aux critères établis dans les objectifs.

La rencontre s'est terminée avec de légers rafraîchissements et des conversations informelles entre les participants, dont quelques-uns en étaient à leur première rencontre. En tout et par tout, ce fut un après-midi stimulant et nous en attendons avec impatience le suivi qui sera annoncé bientôt.

Kathie McClintock

Planning the role of the CLC is an ongoing process
On Friday, September 5, the second of a series of meetings took place at Pope Memorial School to discuss the role of the Community Learning Centre in our community. The meeting was organized by Kim Fessenden, head of the Eaton Valley CLC, but the two animators were Mme Paule Langevin, director of all the CLCs in Quebec, and Mme Emma Legault, a professional group facilitator. There were 13 participants representing different interest groups in the MRC, including Norma Humphrey, principal of Pope Memorial School, parent, Krystyna Clément, who is chair of the school's board, representatives of the SADC and the regroupement "Fou des enfants", and several interested citizens.

At the first meeting of the series, on May 28 of this year, participants identified three main areas of focus where they thought the CLC could play a transformative role. These were to offer formal and informal learning opportunities to support links between anglophones and francophones; to provide a meeting place for intercultural and intergenerational exchanges; and to develop activities to facilitate the integration of new families of both languages into the community.

Using a small group workshop format, participants at this second meeting were asked to identify the preconditions that would be necessary to transform these areas of focus into concrete projects and activities. What resources and attitudes, are already in place in the Eaton Valley that could enable the fulfillment of the goals? What barriers might make it difficult to fulfill them? At the third meeting the facilitators will return with a synthesis of the ideas put forth on September 5. Then the session will explore how to overcome some of the barriers and develop specific activities that can meet the criteria set forth in the goals.

The meeting finished with light refreshment and informal conversation among the participants, some of whom were meeting for the first time. All in all it was a stimulating afternoon, and we look forward to the follow-up which will be announced soon.

Kathie McClintock

*Stress, deuil, difficultés relationnelles
ou autres ?*

Stress, loss, other difficulties ?

Réjeanne Pagé, t.s. / s.w.

Thérapeute / Therapist
Individus / Individuals
Couples

819-872-3261





PAROISSE ST-RAPHAËL DE BURY *ST. RAPHAËL DE BURY PARISH*

« Est-ce que les gens de Bury acceptent de se faire déposséder de leurs biens patrimoniaux sans rien dire? »

Il y a quelques années, les marguilliers de la communauté de St-Raphaël avaient été avisés des décisions prises par les dirigeants du diocèse de Sherbrooke : que nous n'aurions plus de services religieux à Bury à cause du manque de prêtre.

Depuis février 2014, le curé Daniel Gilbert préparait le réaménagement des paroisses.

À la célébration du 23 août dernier, à 19 h, le curé Gilbert a fait la lecture du *Décret* de Mgr Luc Cyr, du diocèse de Sherbrooke; ce *décret* est entré en vigueur le 1^{er} septembre 2014, abolissant notre titre de « Paroisse St-Raphaël » – laquelle paroisse était autonome depuis sa fondation – et de ce fait même, tous nos pouvoirs administratifs. **Toujours par ce décret, la paroisse St-Raphaël de Bury, devient donc le secteur St-Raphaël dans la nouvelle Fabrique ayant pour nom St-François de Laval; cette nouvelle Fabrique englobe aussi les paroisses de St-Louis de France (East Angus), de St-Adolphe (Dudswell) et de St-Clément (Bishopton).**

C'est un bien triste jour pour les paroissiens

La Loi sur les fabriques, qui a été votée depuis fort longtemps par le gouvernement du Québec, régit actuellement et dorénavant toutes les communautés catholiques du Québec; cette Loi sur les fabriques donne également aux dirigeants des diocèses tous les pouvoirs de possession sur nos biens patrimoniaux et administratifs.

Nous avons ainsi été expropriés de nos lieux et bâtiments construits par nos ancêtres et leurs successeurs, pour devenir locataires de nos propres lieux dans la **nouvelle fabrique créée : St-François de Laval.**

Là où nous, les marguilliers de St-Raphaël de Bury, ne sommes pas du tout en accord avec eux, c'est sur ce qui suit :

1 – être expropriés sans consentement de notre part et sans aucun dédommagement;

2 – devoir accepter leur demande de transférer nos comptes bancaires pour que la nouvelle Fabrique les gère;

3 – être obligés de satisfaire à d'autres exigences, telle la formation de « comités de pastorale », avoir la pleine responsabilité d'organiser des activités de financement, devoir déléguer une personne pour siéger au conseil de Fabrique de St-François de Laval, pour représenter le secteur de St-Raphaël de Bury.

“Do the people of Bury agree to be dispossessed of their heritage without speaking up?”

A few years ago, the churchwardens of the Community of St-Raphaël were told of the decisions taken by the directors of the Sherbrooke diocese: that religious services would end in Bury due to the lack of a priest.

Since February 2014, the priest Daniel Gilbert has been preparing a reorganisation of the parishes.

At the celebration of August 23, at 7 pm, Father Gilbert read the “*Decree*” of Churchwarden Luc Cyr, of the diocese of Sherbrooke. This *decree* entered into effect on September 1, 2014, abolishing in name the “St- Raphaël Parish” – a parish which has been autonomous since its establishment – and revoking all of our administrative capacities. **Still according to this decree, the St-Raphaël Parish of Bury has become the sector of St-Raphaël in the Church Council's new ecclesiastical district, which is now known as St-François de Laval. This new district is also comprised of the parishes St-Louis de France (East Angus), St-Adolphe (Dudswell) and St-Clément (Bishopton).**

It is a sad day for parishioners ...

The Law of the Councils, which had been voted on a long time ago by the government of Quebec and governs all of the catholic communities of Quebec, gives the power of possession of our administrative and heritage property to the directors of the dioceses.

The buildings our ancestors and their successors built have been expropriated and we have become tenants on our own premises in this **new district: St-François de Laval.**

The areas in which we, the churchwardens of St-Raphaël of Bury, are in total disagreement are regarding the following:

1 – the expropriation of our property without our consent and without reparations paid;

2 – the demand that we transfer our bank accounts to be administered by the new Council

3 – the demand that we comply with other requirements such as the formation of “pastoral committees,” the full responsibility of organising fundraising events, the appointing of a delegate to sit on the Council of the District of St-François de Laval to represent the sector of St-Raphaël of Bury.

Continued on page 17

Suite à la page 17

Félicitations aux nouveaux mariés!
Congratulations to the newlweds!



Josh Barter et Lee Ann Nelson qui se sont mariés le 26 juillet.

Josh Barter & Lee Ann Nelson who were married on July 26!

Félicitations aux nouveaux mariés!
Congratulations to the newlweds!



Daniel Renaud et Karine Rousselle. Les noces ont eu lieu le 26 juillet à Neguac au Nouveau-Brunswick. Daniel est le fils de Guy et Susan Renaud.

Daniel Renaud and Karine Rousselle. The wedding took place on July 26 in Neguac, New-Brunswick, Daniel is the son of Guy and Susan Renaud.

Nos pensées sont avec vous



Lorna Bennett

Lillian Coates

Linda Fortier

Judy Statton

Our thoughts are with you

Nos sincères sympathies à la famille et aux amis de



With deepest sympathy to the family and friends of

Frank Barkhouse

Félicitations aux nouveaux parents!
Congratulations to the new parents!

Karel Vachon et Arianne Grenier pour la naissance de leur fille Anna Rose née le 29 juin. Les



grands-parents sont Serge et Marie Claude Vachon et les arrières grands-parents sont Rosaire et Mariette Vachon.

Karel Vachon and Arianne Grenier, on the birth of their daughter Anna Rose born June 29. Delighted grandparents are Serge and Marie Claude Vachon and great-grandparents are Rosaire and Mariette Vachon.

Nos vœux pour une meilleure santé à
Best wishes for better health to



Eric Batley Paul Corriveau

Gloria Chapman Alain and Jacques Alain

Anna May Kinney Audrey Lowe

Shirley Quinn Lionel Statton

Guyllaine Vachon

Si vous avez des nouvelles concernant les citoyens de Bury (présents ou passés), faites-le-nous savoir. Cela nous aiderait beaucoup à garder notre carnet social à jour. Appeler Lise au 819-872-3452 ou par courriel à cotel25@bell.net

If you have news about the citizens (present or past) of Bury, let us know. It would be a big help in keeping the social notes up to date! Call Lise at 819-872-3452 or e-mail at cotel25@bell.net

Coiffure Contraste
 760, route 214
 Westbury QC J0B 1R0
 819 872.3446
 Vous servir est un plaisir

De missionnaires qu'étaient nos prêtres dans les années 1835, ils sont devenus propriétaires de nos biens en 2014 à cause d'une loi qui a été votée et, de plus, on nous menace si nous n'obéissons pas : l'évêque nous dit que, par son pouvoir légal, il peut faire vendre l'église et le presbytère de Bury et disposer de l'argent au profit de la nouvelle Fabrique.

Alors vous, citoyens de Bury, qu'en pensez-vous?

Vous savez que, comme ailleurs dans toutes les paroisses, les biens et mobiliers (églises, presbytère, etc.) qui appartiennent à toutes les dénominations religieuses ont été exemptés de l'obligation de payer des taxes à leur municipalité respective.

Tous les citoyens ont été imposés davantage pour permettre ces exemptions; ce dossier vous concerne donc tous, qui que vous soyez et peu importe que vous soyez catholique ou non. Nous aimerions donc connaître votre opinion.

Nous vous invitons donc le lundi 22 septembre prochain, à 19 h, en l'église St-Raphaël de Bury, à une rencontre visant à faire connaître vos points de vue et afin de discuter ensemble de ce sujet.

Bienvenue à tous!

Célébrations dominicales : samedi, 19 h – BIENVENUE!!

Le Conseil de St-Raphaël de Bury



Les Grues Fortin Inc

Sylvio Fortin
Propriétaire
Région de l'Estrie

(819) 578-7858

Conseils d'expert en manutention
Déplacement de vos petits bâtiments

24h sur 24, 7j/sem
Membre de l'APCHQ

Our priests, missionaries in 1835 have, since 2014, become the owners of our property because of a law that was voted upon; and to add to injury, we, members of the council, have been threatened if we do not obey. The bishop has told us he has the legal right to sell the church and the rectory and use the money in the new District.

And so you, citizens of Bury, what do you think?

You know that just like in all other parishes, religious denominations are exempt from paying property taxes to their respective municipalities on churches, rectories, etc.

Citizens pay more taxes in order to subsidize these exemptions; this issue therefore concerns us all, regardless of who you are or whether you are catholic or not, what do you think? We would like to know your opinion.

Thus, on Monday, September 22 next, at 7 pm, we invite you to a meeting in Bury's St-Raphaël Church to hear your point of view and to discuss this topic together.

All are welcome!

Sunday Mass: Saturday, 7 pm – WELCOME

The Council of St-Raphaël of Bury

Café des rêves

Julie et Guy Chagnon
494, rue Stokes
Bury, Qc J0B 1J0

info@cafedesreves.com
www.cafedesreves.com
819-872-3810

Gîte touristique B&B à Bury

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi	
1	Le bureau de la municipalité et la bibliothèque/Library FERMÉ / CLOSED	2 G/O *Robert Hodge	3 G/O Library 6 pm - 8:30 pm *Marc Bilodeau *Jessica Nadeau	4 Bury Women's Institute 7:30 pm *Raymond Binnette	5 Exposition de courtépintes à Lennoxville St.George's Church *Dylan Coates	6 Bibliothèque 10 h à midi Journée d'activités Activity Day 10 am - 3 pm C-C Lennoxville Quilters Show	
7 *Bruce Kerr	8 Library 2 - 4 pm Card Party 2 pm C-C Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C	9 *Felicia Loïselle	10 R Bibliothèque 18 à 20 h 30	11 R	12 *Roger Zalesack	13 Library 10 am - noon *Ruby Pehlemann *Brianna Williams	
14 *Louissette Roy *Isabelle Taillon	15 G/O Bibliothèque14 h à 16 h Jolly Seniors 2 pm A-C-C Card Party 2 pm C-C *Nancy Desrochers	16 G/O *Danyka Cloutier Smyth *Jacques Lizotte *Sebastian Williams	17 Library 6 pm - 8:30 pm Video Conference 7 - 9 pm CLC P-M-S	18 *Chloe Williams	19 Clogging ? 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Marc-André Turcotte	20 Bibliothèque 10 h à midi Exposition de peinture Painting Exhibition 10 am - 4 pm C-C *Jimmy Dougherty *Carl Nadeau	
21 *Joey Jacklin **Bruce & Ruby Pehlemann**	22 Library 2 - 4 pm	23	24 R Exercice l'Âge d'or 10 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30	25 R Réunion de l'Image 19 h A-C-C *Stéphanie Dougherty	26 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H Talent Show 7 pm Br-C-C *Claude Dostie	27 Library 10 am - noon	
28 *Audrey Perron	29 Bibliothèque 14 à 16 h *Dominique Lafond	30 *Gérard Cloutier *Carrie Powers	Comptoir familial 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h				Écocentre mardi au vendredi: 8 h 30 à 16 h 30 samedi 8 h 30 à 12 h

G / O: Regular Garbage/Ordures domestiques **R:** Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires
****Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage** Br-C-C:** Centre Communautaire de Brookbury
A-C-C: Armoury Community Centre / Centre communautaire Manège militaire **C-C:** Centre culturel uni Bury / Bury United Cultural Centre
P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial **C-L-B:** Centre de loisirs de Bury **S-V-H:** Salle Victoria/Victoria Hall (2^e étage, bureau municipal)

Octobre / October 2014

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Thrift Store 529 Main Street Tuesdays & Wednesdays 9 am to 4 pm	Écocentre mardi, mercredi, jeudi, vendredi: 30, 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 14, 21, 28 8 h 30 au 16 h 30 samedi, 4, 11, 18, 25, 1 8 h 30 au 12 h	7 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Gary Barter *Sharon Barter *Randy Chapman *Raphael Vachon *Sharleen Walker	1 Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30	2 Badminton 19 à 21 h P-M-S Bury W I 7:30 pm *Réjean Landreville *Denis Savage	3 Clogging 6:30 pm S-V-H *Vanessa Savage *Hugues Vachon	4 Bibliothèque 10 h à midi
5 *Eric Batley *Susan Lloyd	6 Library 2 - 4 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C	7 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Karen Blouin *Lina Ryan *Rosaire Roy	8 R Exercice l'Âge d'or 10 à 11 h Library 6 pm - 8:30 pm *Eddie Harvey	9 R Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Fabian Garcia *Kelly Lowe *Jocelyne Giroux *Mary Sakamoto **Russell & Nancy Perkins**	10 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H **Walter & Lise Dougherty**	11 Library 10 am - noon *Joey Coates *Kylan Turcotte **Cathy & Rob Grey**
12 *Melissa Chapman	13 Thanksgiving Action de grâce Le bureau de la municipalité et biblio/Library FERMÉ / CLOSED *Manon Blais *Penny Thompson	14 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S	15 G/O Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30	16 Badminton 19 à 21 h P-M-S	17 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Edward Jacklin *Lionel Perron *Pete Sylvester	18 Bibliothèque 10 h à midi Potluck Supper & Silent Auction / Repas-partage Et Encan silencieux 17 h 30 Br-C-C *Gabriel Ladouceur **Randy & Shelley Chap- man**
19 *Victoria Coates *Rebecca MacMillan *Lawrie Sakamoto	20 Library 2 - 4 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Rosemary Lowe *Bruce Pehlemann	21 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Kathia Nadeau *Mikael St-Jean	22 R Exercice l'Âge d'or Library 6 - 8:30 pm Video Conference 7 - 9 pm CLC P-M-S *Steve Nadeau	23 R Badminton 7 - 9 pm P-M-S	24 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *David Taillon	25 Library 10 am - noon *Tamara Quinn
26 *Jean-Pierre Bolduc	27 G/O Bibliothèque 14 à 16 h *Emilie Desindes	28 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S *Stéphane Desrochers	29 Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Bibliothèque 18 à 20h30 **Jean-Guy Trépanier & Réjeanne Pagé**	30 Image de Bury Annual meeting Assemblée générale 7:00 pm / 19h A-C-C *Karelle St-Jean *Sara St-Jean *Heidie Turcotte	31 Clogging S-V-H Brookbury Halloween Party / Fête d'halloween 19 h Br-C-C *Hélène Lafond *Réjeanne Pagé	

G / O : Regular Garbage/Ordures domestiques **R :** Recycling/Récupération ***Birthdays/Anniversaires** **A-C-C:** Armoury Community Centre / Centre communautaire Manège militaire
****Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage**** **Br-C-C:** Centre Communautaire de Brookbury **S-V-H:** Salle Victoria/Victoria Hall (2^e étage, bureau municipal)
C-C: Centre culturel uni Bury / Bury United Cultural Centre **P-M-S:** Pope Memorial School / École Pope Memorial **C-L-B:** Centre de loisirs de Bury

Recette du Mois

Bouchées aux artichauts

Cette recette provient d'un numéro du magazine *Sunset* paru en 1971. Elle est facile, rapide et composée d'ingrédients facilement disponibles. Elle est un bon choix pour un hors-d'œuvre ou une gâterie pour un repas-partage (*pot-luck*). Les bouchées sont meilleures lorsque servies tièdes et peuvent être faites une journée à l'avance et réchauffées. Choisissez des artichauts marinés dans l'huile. En versant le mélange dans une poêle déjà chauffée, vous obtiendrez une croûte plus croustillante.

- 2 pots de 6 oz (environ 180 ml) de cœurs d'artichauts marinés
- 1/2 c. à thé chacun de poivre et d'origan séché
- 1 oignon moyen, haché fin
- 1/4 c. à thé de Tabasco ou autre sauce semblable, au goût
- 1 gousse d'ail, hachée
- 2 tasses de fromage cheddar fort, râpé
- 4 œufs
- 2 c. à soupe de persil haché
- 1/4 tasse de chapelure fine

Préchauffez le four à 350 °F et, une fois la température atteinte, y réchauffer une poêle en fonte de 10 pouces (25 cm) pendant 5 minutes.

Égouttez la marinade de l'un des pots d'artichauts dans un poêlon. Égouttez l'autre pot pour utilisation ultérieure. Hachez tous les artichauts. Chauffez la marinade à feu moyen. Ajoutez les oignons et l'ail et cuire jusqu'à ce que les oignons soient ramollis, environ 5 minutes.

Battre les œufs dans un bol jusqu'à consistance homogène. Incorporez la chapelure, le poivre, l'origan et la sauce piquante. Ajoutez le fromage, le persil, les artichauts et le mélange d'oignons.

Retirez la poêle du four. En protégeant vos mains, essuyez-la rapidement avec un essuie-tout imbibé d'huile. Y verser le mélange et cuire au four, à découvert, jusqu'à ce que vous sentiez qu'il soit pris en le touchant délicatement du bout des doigts, environ 30 minutes. Retirez la poêle du four et laissez le mélange reposer pendant environ 15 minutes avant de le couper en carrés d'un pouce (3 cm).

Eileen Bucklin



Recipe of the Month

Artichoke Nibbles

This recipe goes back to a 1971 copy of the magazine, *Sunset*. It is easy, fast and with readily available ingredients. It is a good choice for an hors d'oeuvre or a pot luck treat. It's best served warm and can be made a day ahead and reheated. Choose the artichokes that are marinated in oil. Pouring the custard into a heated pan gives a crispier crust.

- 2 6 oz. jars of marinated artichoke hearts
- 1/2 tsp. each pepper and dried oregano
- 1 medium onion, finely chopped
- 1/4 tsp. Tabasco or similar sauce to taste
- 1 garlic clove, minced
- 2 cups shredded sharp cheddar cheese
- 4 eggs
- 2 tbsp. minced parsley
- 1/4 cup fine dried bread crumbs

Preheat oven to 350 degrees and put a 10 inch cast iron pan into the heated oven for about 5 minutes.

Drain the marinade from one of the artichoke jars into a skillet. Drain the other jar for future use. Chop all artichokes. Heat the marinade over medium heat. Add the onions and garlic and cook until onions are soft, about 5 minutes.

Whisk the eggs in a bowl until blended. Stir in bread crumbs, pepper, oregano and hot sauce. Stir in cheese, parsley, artichokes, and onion mixture.

Remove the pan from the oven. Protecting your hands, wipe it quickly with an oiled paper towel. Pour in the custard and bake, uncovered, until the custard feels set when lightly touched, about 30 minutes. Remove from oven and let the custard sit for at least 15 minutes before cutting into 1 in. squares.

Eileen Bucklin





Cookshire-Eaton, le 2 septembre 2014 - C'est avec grande fierté que la MRC du Haut-Saint-François annonce l'ajout de deux nouveaux circuits de transport collectif qui seront disponibles à partir du lundi 8 septembre. La MRC améliore ainsi de plus en plus ses services à la population, toujours soucieuse d'offrir aux usagers une plus grande flexibilité et plus de choix pour leurs déplacements autant à l'intérieur qu'à l'extérieur du territoire.

Le premier service est sur l'axe 112 Weedon-Dudswell vers l'arrêt de la vieille gare du papier à East Angus pour un transfert sur la ligne verte. Le deuxième est accessible aux citoyens des 14 municipalités du Haut-Saint-François, en direction de l'Université Bishop's et, par le biais d'un transfert sur le réseau de la STS vers d'autres destinations, notamment l'Université de Sherbrooke. Le nombre d'utilisateurs minimum qui souhaiteront réserver un transport aux heures et balises prévues est fixé à deux, un assouplissement par rapport au service sur réservation qui exige un minimum de trois demandes. Des raisons budgétaires nous imposent de ne pas descendre à un seul usager.

Les deux services sont exclusivement sur réservation. Hebdomadairement, les usagers contacteront le répartiteur et obtiendront la confirmation des transports demandés pour la semaine suivante. Seule la passe mensuelle au coût de 55 \$/mois sera acceptée dans ces deux trajets. *Suite à la page 23*

COMMUNIQUÉ DE PRESSE PRESS RELEASE

Public Transport HSF – New Services

Cookshire-Eaton, September 2, 2014 – The MRC of the Haut St-François is proud to announce two new routes to be added to the existing public transportation circuits. They will be available beginning Monday, September 8. The MRC is always trying to improve services for all citizens by offering the most flexible routes and the largest number of choices possible, for traveling both within the territory and outside of it.

The first service will run on Route 112 from Weedon and Dudswell to the Old Station in East Angus, where users can transfer to the Green Line. The second option is available to residents of the 14 municipalities in the MRC, going to Bishop's University, where transfer to the STS buses will be possible. Riders can get to the University of Sherbrooke and other destinations. There must be a minimum of two people who wish to use the service at the same time and on the same route in order to use this service. This is an improvement over existing rules, which demanded a minimum of three riders. Budget restrictions make it impossible to provide service for only one person.

These services are available only by reservation. Every week, users must contact the dispatcher and receive confirmation for transport for the following week. You must have a monthly pass, which costs \$55.00 a month (\$60.00 a month starting January 2015).

Sherbrooke CEGEP students are eligible for a 30% reduction, and negotiations are underway to give a similar discount to students of the University of Sherbrooke. The MRC wants to serve all users of public transportation, but most especially the students, for whom we have special concerns.

The new services will be reevaluated in November to determine if they can be continued. You are invited to

Continued on page 23

**Vente et installation
de pneus neufs**

**Sale and installation
of new tires**



www.ateliergabrielgagne.com



ATELIER
Gabriel
Gagné

Mécanique
Vérification par
Ordinateur

783 Mc Iver
Lun au Ven
8:00 à 17:00

(819) 872-3436

Prenez note que dès janvier 2015, le coût du laissez-passer mensuel passera à 60 \$. De plus, les étudiants du CÉ-GEP de Sherbrooke bénéficient d'une remise de 30 % du coût du laissez-passer sur présentation de celui-ci avec la facture. Des négociations sont en cours avec l'Université de Sherbrooke afin que les usagers puissent obtenir un rabais similaire. Tout en accueillant l'ensemble des usagers potentiels, la MRC vise les étudiants, les nouveaux services ont été structurés en conséquence. Ces deux nouveaux circuits seront réévalués en novembre afin de vérifier si l'achalandage permet de pérenniser les services.

Nous vous invitons à consulter l'horaire de la ligne verte au www.mrchsf.com/transport.html

Pour réserver vos places et pour plus d'informations :
819 832-1717

Source : René Vachon, Responsable du Transport Collectif HSF

819-560-8400 poste 2109, courriel : rene.vachon@hsfqc.ca

À PROPOS DU TRANSPORT COLLECTIF DE LA MRC DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS

La mission est d'offrir à la population du territoire de la MRC du Haut-Saint-François des services de transport de personnes, fiables, sécuritaires, à coût abordable et qui contribuent à l'amélioration de la qualité de vie des citoyens.

consult the schedule for the Green Line at www.mrchsf.com/transport.html.

To reserve your places, or for more information, call:
819 832-1717

From : René Vachon, Responsable du Transport Collectif HSF

(819) 560-8400 poste 2109, courriel : rene.vachon@hsfqc.ca

About the Transport Co-op of the MRC of the Haut St. François: Our mission is to offer the population of the MRC dependable, safe, affordable transportation which will contribute to the quality of life of all citizens.



ANNONCES CLASSÉES CLASSIFIED ADS

Sofa-lit, taille grand lit à vendre. Propre et en excellent état. 150 \$. Nous sommes aussi à la recherche de lits superposés en bon état.

Veuillez téléphoner au 819 872-3734

Sofa bed, for sale, queen size. Clean, excellent condition. \$150.00. Also looking for a set of bunk beds in good condition.

Please call 819-872-3734



Trouvée : chatte noire, très gentille, habituée aux câlins. On lui recherche un nouveau foyer. Téléphone : 819-872-3739

Found: very friendly black cat, obviously someone's sweetie. We need to find her a new home.

Call 819-872-3739



Assurance de dommages

161, rue Angus Sud, local 3, East-Angus (Québec) J0B 1R0

Tel. : **819 832-2626**

Telec. : 819 832-3890

montsetrives@promutuel.ca • www.promutuel.ca

Promutuel Monts et Rives est un cabinet en assurance de dommages et services financiers



Depuis 1996

661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0

(819) 872-3873

sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignement Isabelle ou Mario.

www.aubergelorchidee.com

TRAITEUR

Buffets froids ou chauds

Mariages

Après funérailles

Méchoui

Chef à la maison

Produits maison

Boîte à lunch



Jonsered
Husqvarna

ARCTIC CAT STIHL

COLUMBIA
Des gens de service!
Cub Cadet
Une fête pour toutes...

Simon Carrier

45 Craig Sud, Cookshire, Qué. J0B 1M0

www.scie-carrier.com Tél.: 819.875.3847/1.800.909.3847



LE COIN DE KAY KAY'S CORNER

L'été tente de tirer sa révérence et l'automne essaie de la pousser hors scène. J'espère que tout le monde a eu un bel été malgré les pluies et orages. Il paraît que des gens ont eu des inondations dans leur jardin et d'autres ont eu une belle saison, le tout dépendant de leur localisation. L'école a recommencé et j'espère que les élèves sont heureux de revoir les amis qu'ils n'avaient pas vus depuis juin. Meilleurs vœux pour une année remplie de succès.

Je n'ai pas pu rédiger un article dû à une mortalité dans la famille, cependant, si vous souffrez du hoquet, on m'a dit de frotter vos deux lobes d'oreilles et le hoquet devrait disparaître.

Vous êtes-vous déjà demandé pourquoi les avions ne sont pas fabriqués avec le même matériau industriel que les boîtes noires retrouvées après un écrasement?

Au mois prochain,

Kay Olson

Summer is trying to bid farewell and Autumn is trying hard to crowd her out. I hope that everyone had a good summer despite the rains and storms. I hear that some people had their gardens flooded and others did quite well depending on their location.

School is in again and I hope that the students are happy to see the friends that they missed since last June. Best wishes for a successful year.

Due to a sudden death in the family, I was unable to come up with an article; however, if you have hiccups, I was told to rub both earlobes and they will stop.

Did you ever wonder why airplanes aren't made of the same industrial material as the 'black box', which is always found after the crash?

See you next month,

Kay Olson



Gilles Denis,
propriétaire

Ouvert 7 jours

De 7 h à 22 h

*Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.*

819-875-5455



Société des alcools
du Québec

Belle diversité de vins
Excellent choice of wines



WiFi disponible
WiFi available

Assemblée générale annuelle
Le mardi 21 octobre 2014, à 10 h

Salle des loisirs de
Saint-Isidore-de-Clifton
(36, rue Principale)

Pour plus d'informations :
819-560-8540

Au plaisir de vous rencontrer!

Annual General Meeting
Tuesday October 21 at 10:00 a.m.

Community Hall
36 Principale street
Saint-Isidore-de-Clifton

For more information:
819-560-8540

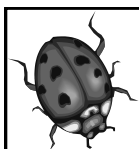
It will be our pleasure to meet with you!

HOMMAGE À NOS VACHES

Oui, rendons hommage à nos vaches pour ce qu'elles nous donnent. Prenons leurs veaux qu'elles mettent au monde et qu'elles nourrissent avec du bon lait chaud. Ce sont des mères qui veulent ce qu'il y a de meilleur pour leurs veaux. Avec leur lait, on fait du bon fromage; avec la crème, on fait du bon beurre et mille et une recettes qu'on ne peut pas toutes énumérer ici. Ne nous gênons pas de dire aux vaches qu'elles sont belles et qu'on les aime.

À l'heure de la traite, faisons jouer une musique tendre — cela va les empêcher de retenir leur lait. En retour, elles donneront tout le lait qu'elles auront dans leur pis. J'aime bien regarder des troupeaux de vaches qui broutent. Quand ces chères vaches ne seront plus capables de faire du lait, nous les enverrons à l'abattoir avec un pincement au cœur, ces vaches qu'on a aimées et qui s'en vont. Disons haut et fort que nous sommes bien « sur le plancher des vaches! »

Fernand Poirier, auteur et compositeur



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc.7\$/jr

Programme éducatif

Menu équilibré

Lisette Roy

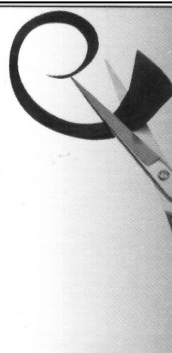
Rte 214 Bury
(819) 872-1133

IN PRAISE OF COWS

Yes, let's take a moment to praise the cows for all that they give us. For example, they give us calves, for whom they produce their good warm milk. They are good mothers who want the best for their calves. With their milk, we can make lovely cheese, and with the cream we make a thousand and one delicious recipes – too many to mention here. We should not be shy about telling the cows that they are beautiful, and that we love them.

At milking time, we should play soft music for them – that helps them to give us more milk. They give us all the milk in their udders. I love seeing the herds of cows grazing in the fields! When they can no longer give us milk, we send them to the butcher with a pain in our heart, these cows that we have loved and who are leaving us. But let's remember that we are living “sur le plancher des vaches”, a French expression meaning on dry land, or “on the cow's floor”.

Fernand Poirier, author and composer



Kim Coiffure

Elle & lui
Sur rendez-vous

Kim Labranche
15, rue Curé-Breton
Bury, Qc
J0B 1J0
819-872-1150



EATON VALLEY COMMUNITY LEARNING CENTRE
... because a learning community is a healthy community!

CENTRE SCOLAIRE COMMUNAUTAIRE DE EATON VALLEY
... parce qu'une communauté qui apprend est une communauté en santé !



École Pope Memorial / Pope Memorial School, 523 Stokes Street, Bury.

(819) 872-3771 fessendenk@etsb.qc.ca



Self-Defense Classes

With Certified Martial Arts Instructor
Michael Perry

For Women & Girls aged 10 to 110!

A series of four sessions will be offered on
the following Saturday mornings:

Sept 27, Oct 4, 18 & 25

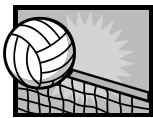
from: 10:30 a.m – 12:00 p.m

At Pope Memorial Elementary, Bury

Interested? Please call Kim Fessenden at:

819-872-3771 or

email: fessendenk@etsb.qc.ca



VOLLEYBALL

Wednesday evenings

Returning for another fun-filled season...
look for the official start date sometime in Octo-
ber at: www.facebook.com/clc.buryqc



BADMINTON

Back again this fall on
Tuesday & Thursday evenings from 7-9 pm.
Contact June Morrison @ 872-3736
Jacques Lizotte @ 872-3794
or Dan McMahon @ 872-1123 for info

SLICE OF LIFE project

Thanks to many helping hands, our "Slice of Life" is
now complete and is on display in the CLC room at
Pope Memorial.



Bury Art Show

September 20th, 10 am—4pm

Victoria Hall (above town office)

*Support our artistic community and
come see the works of*

a variety of local painters.

*Enter the draw to win a painting by
local artist Martine Brault.*

*A warm welcome to all of our visitors!
We also invite you to enjoy the exhibit at
the United Cultural Centre on Main St.*

Community Kitchen

Our kitchen is up and running at the Bury Armoury.

To find out the dates and times of cooking sessions,
please call

Erica or David at 819-300-0888 or

Kim at 819-872-3771

We'd love to have you join us!



HULA HOOPing

Fridays 3:00—4:00 pm

Great way to exercise!

Hoops & music to share.

Info: Tammy 875-1566

Carol 872-3861

Community Health Education Program (CHEP)

Programs presented via videoconference at the Eaton Valley CLC

Wednesday, Sept. 24th, 10 am-12pm:

“Backs & Balance”

presented by Catherine St. Pierre, Kinesiologist

Wednesday, Oct. 15th, 10 am-12pm:

“ADHD, Tourettes, Autism”

presented in collaboration with Montreal Children’s Hospital.

Tout le monde est bienvenu aux activités et cours du centre scolaire, mais il est à noter que les présentations se donnent normalement en anglais.

CENTRE COMMUNAUTAIRE DE BROOKBURY COMMUNITY CENTER

SEPTEMBER 26 - TALENT SHOW

19h / 7 pm/

Prix d'entrée / Entrance fee

\$6

OCTOBER 18 - REPAS-PARTAGE & ENCAN SILENCIEUX POTLUCK SUPPER & SILENT AUCTION

17h30/5:30 pm

Bienvenue à tous!

Everyone welcome!

OCTOBER 31 - SOIRÉE D'HALLOWEEN HALLOWEEN PARTY

19h / 7 pm

Prix d'entrée/Entrance fee \$2

Collation “potluck” - Prix pour les meilleurs déguisements

Potluck snack – prizes for best costumes

AMIQUEBEC – Action on Mental Illness –

Interactive Roundtable discussions offered via videoconferencing at the Eaton Valley CLC by "Amiquebec - Action on Mental Illness"

Wednesday, September 17, 2014, 7-9pm

How to Diffuse Aggressive Behaviour

hosted by Tom Caplan, social worker

Wednesday, October 22, 2014, 7-9pm

How Best to Communicate with a Loved One with Mental Illness

hosted by Dr. Camillo Zacchia, psychologist

Résidences Funéraires Bass Homes
Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations
Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville
☎ 564-1750 : 800-567-6031 &
À vos côtés depuis 1913



CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING

Votre conseiller / Your Consultant

Bernard Bourgeois

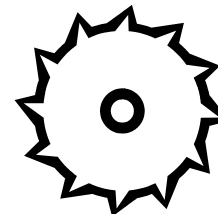
Bur.: (819) 872-3278

1-800-567-3435

Fax: (819) 872-3278

Achat de billots
Vente de bois
d'oeuvre

Purchase of logs
Sale of lumber



JOHN QUINN

791 Hardwood Flat, Bury

819-872-3479



Atelier
VIRAGE Inc.

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation
en tous genres

• Rajout

• Deuxième étage

• Bâtiment agricole

• Garage

3125300

St. Paul's Guild & A.C.W

MILITARY WHIST

Friday, Oct. 24 at 1:30 pm
St. Paul's Church Hall

To reserve a table, please call Serena Wintle
819-875-5210 by Mon. Oct. 20.

WHIST MILITAIRE

Le vendredi 24 octobre dès 13 h 30 dans la
salle de l'église Saint-Paul.

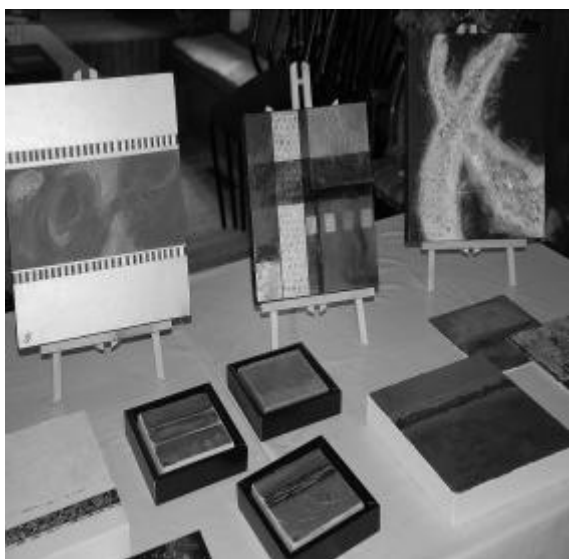
Si vous désirez réserver une table, s'il vous
plaît communiquer avec Serena Wintle au
819-875-5210 d'ici le lundi 20 octobre



Century 21
EXPERT
AGENCE IMMOBILIÈRE



David Frazer
courtier immobilier - real estate broker
819.574.3177
1-877-774-3177
info@davidfrazer.ca - www.david-frazer.ca



THE UNITED EATON VALLEY PASTORAL MINISTRY

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer,
Cookshire,
East Angus, East Clifton, Gould, Island
Brook,
Sawyerville, Scotstown.
Office 819-889-2838

Minister **Tami Spires**
Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a **Nursery and Sunday School** availa-
ble

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O, Cookshire

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

All are welcome



Desruisseaux, Laliberté Chouinard Pharmaciens

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344



www.groupeproxim.ca

QUE TRANSPORTEZ-VOUS DANS VOTRE SAC OU VOTRE BAC RÉUTILISABLE?

Saviez-vous que les sacs et les bacs d'épicerie réutilisables peuvent contenir des bactéries nuisibles provenant des aliments? Ces bactéries peuvent contaminer les aliments ou les autres articles qui s'y retrouvent et vous exposer à un risque d'intoxication alimentaire.

Vous pouvez **réduire le risque de contamination croisée** en suivant les conseils qui suivent :

- **À l'épicerie**, enveloppez la viande, la volaille et les fruits de mer crus dans des sacs en plastique individuels. Cela permettra d'éviter que les jus s'écoulent et contaminent le sac ou le bac réutilisable et les autres aliments.

- **À la maison**, nettoyez toutes les zones, telles que les comptoirs et les tables, où vous placez vos sacs et vos bacs.

- **Lavez soigneusement** vos sacs et vos bacs avant de les réutiliser pour l'épicerie si vous vous en êtes servis pour transporter des produits non alimentaires.

Pour en savoir plus, consultez le <http://canadiensensante.gc.ca/eating-nutrition/safety-salubrite/reusable-bags-sacs-reutilisable-fra.php>

WHAT ARE YOU CARRYING IN YOUR REUSABLE GROCERY BAGS AND BINS?

Did you know that reusable grocery bags and bins can collect harmful bacteria from foods? These bacteria can also contaminate other foods or items in the bags and bins and put you at risk of food poisoning.

You can **lower the risk of cross-contamination** by following these safety tips:

· **At the grocery store**, wrap your raw meat, poultry and seafood in individual plastic bags. This will help prevent juices from leaking out and contaminating your reusable bags or bins and other foods.

· **At home**, clean any areas--such as counters and tables--where you placed your bags or bins.

· **Thoroughly wash** your bags and bins before using them for groceries if they've been used to carry non-food items. To learn more, click on <http://healthycanadians.gc.ca/eating-nutrition/safety-salubrite/reusable-bags-sacs-reutilisable-eng.php>



Jean Rousseau
Député de Compton-Stanstead



Bureau de circonscription
5142, boul. Bourque
Sherbrooke (Québec) J1N 2K7
Tél. : 819 347-2598
Téléc. : 819 347-3583
jean.rousseau@parl.gc.ca
www.jeanrousseau.npd.ca

LES ENTREPRISES POULIN & GAGNON ENR.

INSTALLATION DE PARE-BRISE

*Main d'oeuvre qualifiée
Ouvrage garanti*

*130, Angus Sud,
East Angus, Qc, J0B 1R0
819-832-4755*

Linda et Michel, propriétaires

Transport forestier Mario Loiselle
*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***



NIR : R593228-1
675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0
Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268
madeleinemario@live.com

Depuis 1997

Travaux exécutés
selon vos exigences

Patrick Blais
Travaux forestiers
de tous genres
sans intermédiaire

819-345-3630

Concours de labours de Ste-Marguerite de Lingwick

à la Ferme Gilbert
3, route 108
Lingwick

Samedi, le 11 Octobre 2014

Ouvert au public dès 10hrs.

Cantine et rafraîchissements sur place

Pour informations:

Serge Gilbert : 819.877.2676

Robert Gilbert : 819.877.2167

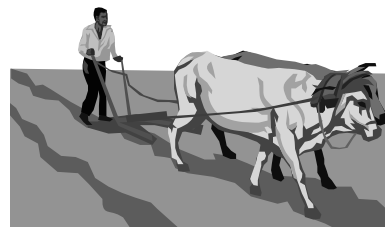
Guy Gilbert : 819.877.5296

Inscriptions des participants: 8hrs à 10hrs

Bienvenue aux visiteurs



SAINTE MARGUERITE DE LINGWICK PLOUGHING CONTEST



At the Gilbert farm,
3 route 108, Lingwick

Saturday, October 11 from 10:00 a.m.

Cantine and refreshments

Telephone: Serge Gilbert: 819-877-2676

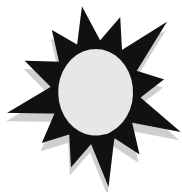
Robert Gilbert: 819-877-2167

Guy Gilbert: 819-877-5296

Registration for participants from

8:00 until 10:00 a.m

Visitors welcome!



COMPTE RENDU DE L'ALMANACH DU CULTIVATEUR

15 – 16 septembre: averses suivies de temps ensoleillé et frais

17 – 30 septembre: quelques averses avec température saisonnière

1 – 6 octobre: ensoleillé et doux

7 – 14 octobre: averses et température saisonnière

15 octobre: pluie et neige avec température plus froide

THE FARMER'S ALMANAC REPORT



September 15 -16: Showers, then sunny and cool

September 17 – 30: A few showers with seasonal temperatures

October 1 – 6: Sunny and warm

October 7 - 14: Showers and seasonal temperatures

October 15: Rain and snow showers with cooler temperatures



150 Angus sud # 10
East Angus (QC) JOB 1R0

Prop. René Couture, Prop.

819-832-2449

Service personnalisé

Personalized service

Heures d'ouverture :
8 h à 22 h
7 jours/semaine

Business hours :
8:00 a.m. to 10:00 p.m.
7 days a week

**Variété de fromage
Gril à raclette disponible
Service de buffet froid**

**Variety of cheeses
Raclette grill available
Cold buffet service**



Les outils marketing du
Programme de récompense AIR MILES™

Visitez IGA.net



Société des alcools
du Québec

Règles concernant la politique d'information du journal *Image de Bury*

1. Identité

1.1 Le journal Image de Bury est de propriété collective et de gestion démocratique, il est accessible, tant dans son contenu que dans son fonctionnement, à l'ensemble des citoyens et citoyennes.

1.2 Le journal Image de Bury n'est pas relié à un parti politique, ni à un organisme gouvernemental.

2. Contenu et priorités

2.1 Le journal Image de Bury privilégie la couverture de l'actualité locale, c'est-à-dire les sujets d'intérêt pour le public cible.

2.2 Le journal Image de Bury aborde les sujets nationaux et internationaux par le biais de leurs répercussions locales.

2.3 Le journal Image de Bury favorise l'expression des gens qui ont peu ou pas accès aux médias traditionnels.

2.4 Le journal Image de Bury est un lieu d'apprentissage et de formation; c'est un médium ouvert aux apports de la collectivité.

2.5 Le journal Image de Bury analyse la réalité en fonction des intérêts et de l'amélioration de la qualité de vie de la population locale.

2.6 Le journal Image de Bury fait la promotion des initiatives du milieu.

2.7 Le journal Image de Bury contribue au développement culturel, social et économique du milieu et est un outil de promotion et de développement.

2.8 Le journal Image de Bury se réserve le droit de refuser ou de reporter la publication de tout article ne respectant pas les critères d'intérêt collectif, de la tombée ou du volume du journal.

2.9 Les textes, une fois déposés au journal, deviennent la propriété du journal.

3. Contenu et rubriques

3.1 Les opinions émises ne doivent pas porter atteinte à la réputation de quiconque.

3.2 Le journal Image de Bury se réserve le droit de refuser les articles de nature sexiste, raciste, diffamatoire ou tendant à manquer de respect envers les lecteurs et lectrices du journal.

3.3 Le journal Image de Bury se réserve le droit d'abréger et de corriger les articles. Advenant la nécessité d'abréger un article, l'auteur du texte concerné en sera informé.

3.4 Les articles provenant de groupes seront identifiés par le nom de l'auteur et le nom du groupe.

3.5 Les rubriques seront présentées en fonction de leur genre: *Carnet social*, *La voix de notre communauté*, etc.

3.6 Les prises de position éditoriales engagent le conseil d'administration; elles doivent être endossées par ce dernier ou un comité de rédaction dûment mandaté.

3.7 Le journal Image de Bury se réserve le droit de publier les communiqués en fonction de l'intérêt collectif de l'article pour

le public cible et de l'espace disponible.

3.8 Le journal Image de Bury publiera dans une rubrique spéciale les différentes activités du milieu.

3.9 Les lettres au journal Image de Bury doivent être signées; l'adresse et le numéro de téléphone sont requis pour les dossiers du journal seulement. Le journal Image de Bury se réserve le droit de publier ou ne pas publier une lettre ouverte. Il se réserve également le droit d'abréger les textes trop longs et de couper les passages portant atteinte aux droits et libertés des individus et des collectivités. Advenant la nécessité d'abréger un article, l'auteur de celui-ci en sera informé. Le journal Image de Bury se donne le droit de limiter le nombre de répliques et d'interventions de la part d'un même auteur.

3.10 Les opinions émises dans la rubrique « la voix de notre communauté » sont celles des auteurs qui ont soumis le texte et ne représentent pas nécessairement l'opinion du Journal Image de Bury ou des membres du comité du Journal.

Juillet 2004

Editorial Policy of Bury's Image

1. Identity

1.1 Bury's Image belongs to the community and is run by volunteers. It is accessible, both in its content and in its operations, to the entire community.

1.2 Bury's Image is not related in any way to a political party, nor to a government agency.

2. Content and priorities

2.1 Bury's Image gives special attention to local current events, i.e: topics of interest for its readers.

2.2 Bury's Image addresses national and international topics through their local impact.

2.3 Bury's Image promotes expression for people who have little or no access to traditional media.

2.4 Bury's Image is a place of learning; it's a medium dependent on contributions from the community.

2.5 Bury's Image assesses reality on the basis of the interests of the local population and in the interest of enhancing the quality of life for the readers.

2.6 Bury's Image promotes community initiatives.

2.7 Bury's Image is important to the

community's cultural, social, and economical development, and is a promotional and developmental tool.

2.8 Bury's Image has the right to refuse or postpone publication of any article not complying with collective interest, deadlines, or the paper's available space.

2.9 Texts, once submitted become the property of Bury's Image.

3. Content and Sections

3.1 Opinions expressed in Bury's Image may not harm anyone's reputation.

3.2 Bury's Image has the right to refuse sexist, racist, libellous, or disrespectful articles.

3.3 Bury's Image has the right to abbreviate and edit articles. If the newspaper needs to abbreviate an article, the author will be contacted.

3.4 Articles originating from a group or association will be identified by the author's name and by the group or association's name.

3.5 Sections will be presented according to their categories: Social Notes, Community Voice, etc.

3.6 Editorial Statements bind the board of directors; these statements have to be

endorsed by the board of directors or by an editorial committee duly mandated.

3.7 Bury's Image has the right to publish Communiqués according to public interest and available space.

3.8 Bury's Image will publish community activities.

3.9 Letters addressed to Bury's Image must be signed. Address and phone number are required for the paper's files only. Bury's Image has the right to publish, or not, an open letter. It also has the right to abbreviate extensive texts, and to edit paragraphs detrimental to a person's or to the community's civil rights and freedoms. If the paper needs to abbreviate an article, the author will be contacted. Bury's Image has the right to restrict the number of replies and contributions from the same author.

3.10 Opinions expressed in "The Community Voice" section are the author's opinion and do not necessarily reflect the opinion of Bury's Image or its committee members.

July 2004

SAE de Bury (Camp de jour)

Encore une fois le camp de jour fût un grand succès. Les enfants ont participés à plusieurs ateliers offerts par des spécialistes tels que la Science en folie, les Scouts de l'Estrée et Anime Action pour la danse Hip Hop. Les sorties au Laser Plus à Sherbrooke, Arbre en Arbre à Baie des Sables, Fun Putt à Fleurimont et finalement à Bromont fût très appréciés par les enfants. Les sorties ont été choisi selon les résultats d'un sondage fait auprès des parents lors de la période de planification de la programmation du camp au printemps (disponible sur le site web municipal). Les enfants ont pu jouir de ces activités en toute sécurité grâce aux efforts de l'équipe d'animation formée par Johanie, Lou, Alixia, Rebecca et Saskia. Bravo à vous tous!



À chaque année une fête rassemblant tous les SAE dans la MRC (Fête des SAE) est organisée par le comité Loisirs du Haut-Saint-François. Cet été Bury a accueilli cet évènement qui a vu un franc succès. Voici une lettre de remerciement de la part du comité organisateur :



Bury Day Camp (SAE de Bury)

Once again the summer day camp was a great success. The children participated in various workshops offered by specialists such as *Science en folie*, *Les Scouts de l'Estrée* and *Anime Action* for hip hop dance. The outings at Laser Plus in Sherbrooke, Arbre en Arbre at Baie des Sables, Fun Putt in Fleurimont and finally the waterslides in Bromont were very much appreciated by the children. These outings were planned as a result of a questionnaire filled out by parents during the planning of the camp program in the spring.

The children were able to enjoy these activities in a safe environment thanks to the efforts of the team of monitors formed by Johanie, Lou, Alixia, Rebecca and Saskia. Great job!

Every year a celebration uniting all the day camps in the MRC is organised by the Haut-Saint-François Leisure Committee. This summer Bury hosted the event which turned out to be quite successful. Below is a letter of thanks on behalf of the organising committee:



Cookshire, le 26 août 2014

Municipalité de Bury
569, rue Main
Bury, Québec, J0B 1J0

À qui de droit,

Je tiens à remercier la municipalité de Bury et ses employés pour avoir offert son support dans l'organisation de la fête des SAE du 6 août dernier.

La journée d'activités fût un franc succès et vous y avez contribué pour beaucoup. Également, Johannie Vachon-Vallière a vraiment facilité la communication entre nous, en plus de bien connaître les équipements disponibles et les lieux. La collaboration avec le personnel a été facile et agréable, sans compter la visite de Monsieur Fortin.

Vous avez un parc dont vous pouvez être fiers et les enfants présents à cette journée ont pu profiter de ces lieux.

En vous remerciant encore une fois de votre collaboration et de votre implication.

Manon Leroux
Loisirs MRC du Haut-Saint-François

Bourse pour les finissants du secondaire



Comme à chaque année, la municipalité, en collaboration avec la Caisse Desjardins des Hauts-Boisés, est heureuse d'encourager les jeunes dans la poursuite de leurs études en remettant une bourse à chaque étudiant ayant obtenu son diplôme d'études secondaires.

C'est pourquoi, nous invitons les finissants de l'année scolaire 2013-2014 à apporter une copie de leur diplôme ou relevé de notes au bureau municipal afin de bénéficier de la bourse.

Bursary for high school graduates

As in past years, the municipality, in collaboration with the Caisse Desjardins des Hauts-Boisés, is happy to encourage our youth in the pursuit of education by granting a bursary to every student who obtains a high school diploma.

Therefore, we invite the 2014 high school graduates to bring a copy of their diploma or transcript to the municipal office so as to benefit from the bursary.

Pour réserver le centre communautaire Manège Militaire :

Pour réserver la salle communautaire du Manège Militaire vous devez communiquer avec le bureau municipal pour connaître les disponibilités de la salle et ensuite compléter le contrat de location et le soumettre au bureau municipal avec votre paiement (montant de la location et du depot de garanti).

Dans le but d'éviter des conflits d'horaire, un contrat devra obligatoirement être complété pour chaque location même si c'est une location qui se répète annuellement. La disponibilité de la salle peut être obtenue en communiquant avec le bureau municipal mais la réservation est confirmée seulement sur réception du contrat complété et du paiement. Pour les organismes à but non lucratif de la municipalité, le dépôt doit être fait même s'il n'y a pas de frais pour la location. La réception de celui-ci confirmera la réservation pour l'activité.

Rental of the Armoury Community Centre:

To reserve the Armoury Community Centre you must first contact the municipal office to find out the availability of the hall and then complete the rental contract and submit it with payment (rental and security deposit).

In order to prevent scheduling conflicts, a contract must be completed for each rental even if the activity is repeated annually. The availability of the hall can be obtained by inquiring at the municipal office however a reservation is only confirmed once the completed contract and payment have been received. For non-profit organisations, the security deposit must be made even if there is no rental fee. This will then confirm the reservation for the activity.



OFFRE D'EMPLOI :

CONTREMAÎTRE, RESPONSABLE DES TRAVAUX PUBLICS

Sous l'autorité du directeur général et selon les besoins et priorités établies par le conseil, le contremaître planifie, coordonne, supervise et contrôle : les employés et sous-traitants; les ressources humaines, budgétaires et matérielles, reliés à:

- L'aqueduc
- Les égouts
- La voirie
- La cueillette des matières résiduelles
- Les bâtiments et parcs
- La flotte de véhicules et équipements
- La gestion des requêtes et leurs suivis.
- Il exécute les Mandats et projets confiés par la direction ainsi que toutes autres tâches connexes

EXIGENCES DU POSTE ET APTITUDES RECHERCHÉES

- Détenir un diplôme d'études collégiales (DEC) en génie civil ou l'équivalent.
- Expérience minimale de cinq ans dans un poste relié aux opérations et à la gestion municipale
- Expérience de gestion des ressources humaines dans un milieu syndiqué
- Capacité de préparer les rapports et études demandés
- Bilinguisme nécessaire
- Connaissance des logiciels d'application usuelles, notamment Microsoft Office et Excel
- Approche axée sur le service à la clientèle et habiletés démontrées pour la résolution de problèmes
- Reconnu pour sa rigueur, sa capacité à travailler en équipe, son intégrité et le sens de l'organisation
- Gestion efficiente des communications. Leadership. Capacité d'adaptation. Mécanique comme atout

CONDITION D'EMPLOI

Conditions de travail concurrentielles selon compétences. Poste de quarante (40) heures semaine avec disponibilité le soir et les fins de semaine pour répondre aux urgences

Si vous êtes intéressé par ce défi et avez le goût de vous joindre à notre municipalité faites nous parvenir une lettre motivant votre intérêt accompagnée de votre curriculum vitae au plus tard le 3 octobre 16 heures à l'attention de Monsieur Yvan Fortin d.g., Municipalité de Bury , 569 rue Main, Bury (Québec) J0B 1J0 ou par courriel à yvan.fortin@hsfgc.ca ou par fax au (819) 872-3675. Pour information 819-560-8414 (2802)

Seuls les candidats (es) retenus (es) pour une entrevue seront contactés.

EMPLOYMENT OFFER :**FOREMAN, PERSON RESPONSIBLE FOR PUBLIC WORKS**

Under the authority of the Director General/Secretary Treasurer, and according to the needs and priorities established by Council, the foreman plans, coordinates, supervises, and controls: the employees and sub-contractors; the human, budgetary and material resources related to:

- The waterworks system
- The sewer system
- The roads department
- The domestic waste collection
- Buildings and parks
- The fleet of vehicles and equipment
- The management of requests and follow-ups.

The foreman carries out the mandates and projects entrusted to him/her by the administration and any other related tasks.

JOB REQUIREMENTS AND APTITUDES

- To hold a college degree (DEC) in civil engineering or its equivalent.
- Minimum 5 years experience in a position related to municipal operations and management.
- Experience in human resource management in a unionised environment
- Ability to prepare requested reports and studies.
- Bilingualism necessary
- Knowledge of the usual computer application software notably Microsoft Office
- Approach centred on customer service and problem solving skills
- Recognized for his rigour, ability to work well in a team, integrity and organisational skills
- Efficient management of communications. Leadership. Ability to adapt well. Knowledge of mechanics would be an asset.

CONDITIONS OF EMPLOYMENT

Competitive conditions of employment according to qualifications. Forty (40) hour work week with availability evenings and weekends to respond to emergencies.

If you are interested in applying for this position please send your résumé and cover letter, on or before October 3rd at 4:00 pm, to the attention of Mr. Yvan Fortin, Director General, Municipality of Bury, 569 Main Street, Bury, QC, J0B 1J0 or by email at yvan.fortin@hsfqc.ca or by fax at (819) 872-3675. For information 819-560-8414 (2802)

Only candidates selected for an interview will be contacted.



Leur excellent travail a permis
de trier et de valoriser plus de 7 000 tonnes
de matériaux de construction
au centre de tri temporaire en 2014.

Their hard work has helped
in the sorting and recovering of over 7,000 tons
of construction material
at the temporary sorting center in 2014.

VALORIS-ESTRIE.COM